

الشعر " روضة ساكنة " في ديوان "الأشباح الأصيل" لعباس محمود العقاد

(دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكيا كرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول علي اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

عزّة الإثنين

رقم الطالبة : ١٢١١٠٠٣٣

شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

٢٠١٧

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Izzatul Isnaini
NIM : 12110033
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul الشعر "روضة ساكنة" في ديوان أشباح الأصيل "العباس محمود العقاد (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير) merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (SI) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 1 November 2017

Yang menyatakan



Izzatul Isnaini
12110033

الشعار

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

(الشَّرْح : ٦)

أهدى هذا البحث إلى :

أبي المحبوب حاسن تسليم

و أمي المحبوبة مومو

و إخوتي المحبوبين برحاندين، سحردين، إيتا يوليا ، يوميرلتي ، تري سنتوسو، الفر ،

علي سنجايا ، دودي ، تيتي فطماس إنتا، أدينا مينسرينتي ، سوجي دوي ينتي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-620/Un.02/DA/PP.00.9/11/2017

Tugas Akhir dengan judul الشعر " روضة ساكنة " في ديوان " الأشباح الأصيل " لعباس
محمود العقاد [دراسة تحليلية سيمائية لريفياتير]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : IZATTUL ISNAINI
Nomor Induk Mahasiswa : 12110033
Telah diujikan pada : Jumat, 10 November 2017
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Drs. Mustari, M.Hum.
NIP. 19601116 199603 1 001

Penguji I

Dr. Uki Sukiman, M.Ag.
NIP. 19680429 199503 1 001

Penguji II

Aning Ayu Kusumawati, S.Ag M.Si.
NIP. 19710612 200312 2 001

Yogyakarta, 10 November 2017

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN

Prof. Dr. H. M. Iwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp/Fax (0274) 513949

Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> e-mail: adab@uin-suka.ac.id

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp : -

Kepada Dekan Fakultas adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah membaca, meneliti memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Izzatul Isnaini

NIM : 12110033

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : " روضة ساكنة في ديوان العقاد " أشباح الأصيل "

(دراسة تحليلية سيمائية لريفاتيري) rowdhotu sakinah fi diiwan al-'aqqod "Asybah al-Asil "

(Dirosah Tahliliyah Siimaiyah Rifaterre).

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan/Program Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi/tugas akhir saudara tersebut dapat segera di munaqasyahkan. Atas perhatiannya, kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 1 November 2017
Pembimbing

Drs. Mustari, M.Hum

NIP: 1960 1116199603 1 001

التجريد

والعنوان هذا البحث "الشعر روضة سكية في الديوان أشباح الأصيل لعباس محمود العقاد: دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير." ودت الباحثة البحث في هذا الشعر لأن معناه لم يزل متفككا، ومتروجا ولم يمكن فهمه بقراءة تكشفية. وانطلاقا من ذلك، المسألة الأساسية في هذا البحث هي ما معنى الشعر روضة سكية؟ أما غرض هذا البحث هو صياغة معنى روضة ساكية نفسها بإصدار وحدة المعنى الواضح.

وأما النظرية المستخدمة فهي سيميائية ريفاتير التي تتكون من طريقتين: هما القراءة الكشفية والتأويلية. القراءة الكشفية هي القراءة الأولى باستخدام المعاجم اللغوية لكشف معنى الشعر. و القراءة التأويلية هي القراءة الثانية حيث تقرأ الباحثة الشعر عنصوريا وتعين الهيفوغرام الكامن، و الهيفوغرام الحالي، والنمط، والشاكل.

وأما النتائج التي حصلت عليها الباحثة فهي كما تلي: لهذا الشعر هيفوغرام حالي هو في صورة بستان سكين حيث كان فيه حياة وموت، ولكنهما لم يكونا مشكلة لأن النفس مطمئنة غير متزعزعة بمسألة بسيطة. وأما النمط الذي يمثل كل صوت الشعر هو بين الموت والحياة لا تضيق المهجات. وبناء على النمط سابقا، صارت "النفس مطمئنة" شاكلا، والهيفوغرام الحالي المتعلق بالشاكل موجود في سورة الفجر ٢٧ "ياأيها النفس مطمئنة." لذلك، يصور هذا الشعر نفس مطمئنة حتى لاتقدر وشوشة الشيطان على انهيار هدوء نفس الشاعر.

Abstraksi

Penelitian ini berjudul *Asyi'ir "Rowdhotu Sakinah" fi Diiwan "Asybah al-Asil" li-'Abas Mahmud al-Aqqad* (Dirosah Tahliliyah Siimaiyah Li Riffaterre). Penelitian ini adalah penelitian kualitatif. Adapun alasan peneliti mengkaji puisi ini karena makna dalam puisi masih terpecah belah, tersebar dan belum dipahami ketika puisi masih dipahami secara heuristik. Oleh karena itu, problem utama peneliti dalam mengkaji puisi adalah apa makna dari *Rowdhotu Sakinah*?, sehingga tujuan penelitian ini adalah merumuskan makna *Rowdhotu Sakinah* dengan melahirkan satuan makna yang jelas.

Teori yang digunakan adalah Metode Semiotik Riffaterre. Teori ini menggunakan dua langkah pembacaan. Yang pertama Pembacaan Heuristik, yaitu pembacaan pertama dengan menggunakan kamus bahasa untuk memperoleh makna puisi tersebut. Yang kedua Pembacaan Hermeneutik, yaitu pembacaan tahap kedua yang mana peneliti akan membaca puisi dengan cara struktural dan menentukan hipogram potensial, model, matrik dan hipogram aktual.

Setelah melakukan penelitian dengan menggunakan dua tahap proses pembacaan puisi, maka peneliti mendapatkan hasil yang merupakan kesimpulan dari skripsi ini yaitu : hipogram potensial dari puisi ini yaitu terdapat pada penggambaran sebuah taman yang tenang, di mana ketenangan itu ada kehidupan dan kematian. Namun, kehidupan dan kematian itu tidak menjadi sebuah problem karena jiwa dan ruh yang tenang tidak akan tergoyahkan oleh sebuah problem kecil. Sedangkan model yang mewakili seluruh bunyi puisi tersebut adalah "*bayna maut wal hayat laa tadhiqul mahajat*". Dengan terpilihnya model dari puisi tersebut, maka matrik yang didapatkan oleh peneliti yaitu "*an-nafsul mutmainnah*". Hipogram aktual yang berkaitan dengan matriks puisi ini terdapat dalam surat al-Fajr ayat ٢٧ yang berbunyi:

يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ

Dari penjelasan di atas puisi ini menggambarkan sebuah jiwa yang tenang, sehingga apapun godaan para iblis lakukan kepada penyair tidak akan meruntuhkan ketenangan jiwa sang penyair. Karena, sebuah jiwa yang tenang tidak akan bisa di pengaruhi oleh apapun.

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين. أشهد أن لا إله إلا الله و أشهد أن محمدا رسول الله. اللهم صلّ وسلّم على سيّدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد.

كتب هذا البحث العلمي لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. إن إتمام هذا البحث لا يخلو من مساعدة الآخرين. فلذلك، في هذه الفرصة الغالية من الجدير للباحثة أن تشكر لكل من ساعدها بالتوجيهات والإرشادات والتشجيعات والأخرى شكرا جزيلًا عميقًا، هم :

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور ألوان خيرى كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٢. فضيلة المكرم مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.

٣. فضيلة المكرم مسترى كمشرف الباحثة الذي يكون أحب المدرسين إلى الباحثة وأجيدهم في قسم اللغة العربية وأدبها.

٤. فضيلة المكرم تاتك مرية التسنيمة الذي يكون أحب المدرسين إلى الباحثة وأجيدهم في قسم اللغة العربية وأدبها.

٥. فضيلة المكرم الدكتور أوكي سوكيمان الماجستير الذي يكون أحب المدرسين إلى الباحثة وأجيدهم في قسم اللغة العربية وأدبها.

٦. جميع المدرسين والمدرسات الذين قد علموا الباحثة العلوم والمعارف المتنوعة في قسم اللغة العربية وأدبها.

٧. أبي حاسن تسليم و أمي مومو، هما أعظم وأكرم الناس في العالم و في حياتي.

٨. و إخوتي المحبوبين برحانندن، سوحردن، إيتا يوليا ، يوميرلتي ، تري سنتوسو، الفر ، علي سنجايا ،دودي ،تيتي فطماس إنتا، أدينا مينسرينتي ،سوجي دوي ينتي

٩. جميع أساتيذي وأصدقائي و صديقتاتي في معهد رجوداني الذين صاحبني وساعدني مخلصين.

١٠. جميع أصدقائي بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا خاصة في قسم اللغة العربية وآدابها. شكرا كثيرا وأرجو الله أن يجزيهم أحسن الجزاء.

١١. كل من لا ذكر أسماءهم في إتمام هذا البحث العلمي.

أخيرا، أرجو أن يكون هذا البحث نافعا لتقديم الأمة والبلد والدين. لا يخلو هذا البحث من الأخطاء والنقائص. لذا، تنتظر الباحثة الانتقادات والإقتراحات لتكميله.

جو كجاكرتا، ٦ نوفمبر ٢٠١٧

الباحثة

عزّة الإثنين

١٢١١٠٠٣٣

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان	.....
ب	إثبات الأصالة	.....
ج	الشعار والإهداء	.....
د	صفحة الموافقة	.....
هـ	صفحة موافقة المشرف	.....
و	تجريد	.....
ح	كلمة شكر وتقدير	.....
ك	محتويات البحث	.....

الباب الاول : مقدمة

أ	خلفية البحث	.....
ب	تحديد البحث	.....
ج	أغراض البحث وفوائده	.....
د	التحقيق المكتبي	.....
هـ	الإطار النظري	.....
و	منهج البحث	.....
ز	نظام البحث	.....

الباب الثاني : لمحة عن حياة العقاد واعماله الأدبية

أ	العقاد وأسرته	.....
ب	العقاد والشعر	.....

الباب الثالث :تحليل الشعر "روضة ساكنة "

- أ. تحليل الشعر "روضة ساكنة" فى ديوان العقّاد " أشباح الأصيل " بدراسة
سيمائية لريفاتير..... ٢٣ ..
١. القراءة التفسيرية..... ٢٣ ..
٢. القراءة التأويلية..... ٣٠ ..
أ. الهيفوغرام الكامن..... ٣١ ..
ب. النمط، الشاكل و هيفوغرام الحالى..... ٣٣ ..

الباب الرابع : خاتمة

- أ. الاستنتاج..... ٣٦ ..
ب. الاقتراحات ٣٧ ..
ثبت المراجع ٣٨ ..

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

عبّاس محمود العقّاد هو كاتب وأديب وفي نفس الوقت هو مفكر في شتى المجال من العلوم حتّى يقال له أنّه عملاق العربى. يعيش فى آخر القرن التاسع عشر واسمه الكامل عبّاس محمود إبراهيم مصطفى العقّاد، ويدعوه الناس عبّاس محمود العقّاد. ولد العقّاد، حسب رسالته الميلاديه - فى أوائل شهر يوليو ١٨٨٩ ميلاديه، ولكن بالنسبة لأمّه زنوبه محمّد عمر أغا الشريف فولد العقّاد فى التاريخ ٢٨ يونيو ١٨٨٩ . كان أبوه إبراهيم من نسل عربى عمل فى إدارة سجّلات لحكومة مدينة أسوان. فشأن سجّلات فى أسوان حين ذلك فى شأن غير جيد يدفع الأب يجلس فى إدارته متطاولاً. وجدّه إبراهيم هو الغزال للقطن فى منطقة دميّاط، و لقب العقّاد فيما بعد يكون لقباً لأسرته و عائلته.

وأمّه زنوبه هى حفيظة محمد عمر أغا الشريف من نسل تركى و قد ترك بلاده وتبع موكب تركيين ذاهبين إلى مصر أرسلهم محمّد علىّ إلى سودان. كان محمد أغا الشريف فى سودان مشهور بقوة جسمه و حبه لدنيا الجندية، وأيضا قام الجدّ بهذا الطريق فى تربية لأبنائه. و بعد أن ترك سودان، سكن أغا الشريف فى أسوان حتّى آخر حياته.^١

^١ عباس محمود العقّاد،/نا(بيروت، المكتبة العصرية) ص. ٣١: راعوف سلامة موسى العقّاد، سلسلة أعلام ومشاهير، (فجالة، دار ومكتبي المستقبل، ٢٠٠٢). ص. ٥.

إنَّ العقَّاد هو كاتب وشاعر يرغبه الناس في أعماله الكثيرة التي تحصل إلى ٨٢ كتابا وعشرة دواوين. وتلك الأعمال مستعملة كمرجع رئيسي في مجال الآداب استعمالا شائعا . من أعماله الجذبة للباحثة فيها هي الشعر تحت العنوان "روضة ساكنة" في ديوانه الثالث وهو "أشباح الأصيل". والسبب الذي يدفع الباحثة إلى القيام بالبحث في شعر عبَّاس محمود العقَّاد هو عنوان دواوينه الذي يشير إلى سيرة حياته. فالدواوين الأربعة التي تصف سيرة حياته هي يقضة الصباح، وهج الظهيرة، أشباح الأصيل، وأشجان الليل. و معاني تلك العناوين هي الصباح الذي يستيقظ، و النهار الذي يهيج و شبح المساء و الليل الحزينة، وتلك المعاني تتابعت كتتابع حياته.^٢

فالشعر "الروضة ساكنة" الشعر الذي ستبحثه الباحثة - وقعت في الديوانى "أشباح الأصيل" فهذا العنوان يمكن تفسيره أن في هذا الشعر أفكار للرجل بقى عمره ثلث من حياته . فالشعر الروضة الساكنة تشتمى إرادة الكاتب إلى مكان هادئ و يمكن تفسيره هو الجنَّة. ولكن كطبيعة الشعر عادة كما قال ريفاتير هي تبادل المعنى و تحريف المعنى وابداع المعنى، فلا تسهل للباحثة في فهم هذا الشعر كالجنَّة يربدها الإنسان فانظر إلى هذه البيت التالي :

روضتى ظلها الموت - وطلتها الحياة

فالشاعر فى البيت السابق لا يدلّ إلى معنى واضحاً عن الروضة . أى روضة فى هذا الدنيا ظلّها الموت و هل يمكن الموت يكون ظلّاً للبناء أو البستان. وأيضا وما المعنى جمالة الروضة هي الحياة ؟ ثم أنظر إلى البيتين التاليين أيضاً:

نسمت من عالم الرو - ح عليها سمات

^٢ عباس محمود العقَّاد، ديوان العقَّاد، أسوان: وحدة الصيانة والإنتاج، ١٩٦٧. ص. ٢٠٥، ١٣٥، ٣، ٢٧٧

تلتقى الاشباح فيها - و النفوس الساردات

إذا نظرنا إلى البيتين السابقين ، كأنّ الجنّة المذكورة موجودة في عالم الغيب الذي يمكن الأرواح و النفوس للدخول إليها ، ولكن في جانب آخر نظرنا في نفس البيتين مظاهرات حسّاسية كما رأينا في البيت التالي:

وتخال الحسّ حلما - موهته الظلمات

نظرا من طبيعة الشعر عامة و الشعر "روضة ساكنة" خاصة، ارادت الباحثة أن تستعمل دراسة سيمائية للرفاتير بقرائية المسهورتين يعنى قراءة تكشيفية و قراءة تأويلية . وبهذين طريقين ترجو الباحثة أن تجد المعانى الجديدة و تعالج المعانى المتضادة حتى ينبت من هذه الدراسة وحدة المعانى وتكامل بعضه بعضا. استعملت الباحثة النظرية السيمائية لرفاتير لكشف المعانى الموجودة في شعر روضة ساكنة. وتحتوي هذه النظرية على قراءتين رئيسيتين، هم التكشيفية وتأويلية. فمن المرجو من هتين القراءتين تحصل على المعانى الجديدة وأن تتعالجت التناقضات الموجودة في الشعر حتى انكشفت المعنى الرئيسى الجوهرى.

ب. تحديد البحث

إن المسألة التي ركزت عليها الباحثة هي مامعنى الشعر "روضة ساكنة"؟

ج. أغراض البحث وفوائده

إن للبحث غرض وفقا للمسألة المذكورة وهو كشف المعنى تكشيفية والتأويلية من الشعر روضة ساكنة.

وفوائد هذا البحث فيما يلي :

(١) يعطى المسا همة العلمية فى تطبيق النظرية السيمائية لرفاتيرفى فى العلوم الأدبية عموما و على الأعمال لعباس محمود العقاد خاصة.

(٢) يعطى الفهم من الافكار الجديدة للباحثين الجدد عن الأشعار خاصة لعباس محمود العقاد.

د . التحقيق المكتبى

اعتمادا على المعطيات التى جمعتها الباحثة فإن البحوث المتساوية بهذا الموضوع لم يسبق وجودها بعد. وأما البحوث المتساوية نظريتها بما استعملتها الباحثة فكما يلي :

(١) البحث من قبل كوهار باسير باعتباره طالبا بجامعة سونن كاليجاكا سنة ٢٠١٥ تحت الموضوع " قافية الباء فى الديوان ابو طالب دراسة السيمائية لريفاتير ". إن البحث يبحث فى مخافة أبى طالب من احوال النبى على عامله القریش من التهديد والإهانة بل القتل.^٣

(٢) البحث من قبل ديدي كنان باعتبارها طالبا لجامعة سونن كاليجاكا سنة ٢٠١٥ بالعنوان الشعر قسوة لإبراهيم ناجي دراسة تحليلية السيمائية لريفاتير, يحتوي هذ البحث على سيرة حياة المصريين من الولادة حتى الممات. إن البحث نقد اجتماعى على المجتمع و الحكومة بسبب عدم المحبة والكرامة بينهم.^٤

^٣, البحث , (جوكجا كرتا : الجامعة الإسلامية سونان كاليجاكا , ٢٠١٥), ص. وكوهار باسير , قافية الباء فى الديوان ابو طالب دراسة السيمائية لريفاتير

^٤, البحث , (جوكجا كرتا : الجامعة الإسلامية سونان كاليجاكا , ٢٠١٥), ص. زديدي كن كان, الشعر قسوة لإبراهيم ناجي دراسة تحليلية السيمائية لريفاتير

بناءً على البحوث المذكورة، فالبحت في الشعر "روضة ساكنة لعباس محمود العقاد بالنظرية السيمائية لريفاتير صالح للبحث. لأن هذا لشعر لم يكن هناك بحثة باستعمال هذه النظرية.

و . الإطار النظري

هناك نظرية متعددة لشرح الأعمال الأدبية منها نظرية سيمائية. السيمائية هي العلم الذي يبحث في سمة أو نمط أو علامة أو دليل. ° اعتبر هذا العلم أن ظواهر الإجتماعية عبارة عن سمة. تشتمل السيمائية على النظام أو القرار الذي يمكن للسمة معاني خاصة. ٦. إن الأعمال الأدبية بنية معنوية، نظرا إلى أنها نظام سمة معنوية بوسيلة اللغة. ٧. السيمائية في الحقيقة نظرية مستعملة لفهم الأعمال الأدبية تأسيسا على السمة الموجودة فيها. ومن ذلك، استخدمت الباحثة في هذا البحث نظرية سيمائية لريفاتير لشرح المعاني الموجودة في الشعر. إن السيمائية علم تعرف به السمة، فالسمة هي التي توكل شيئا الآخر من الأفكار والخبرات و الشعور وهلم جرى. ^

اعتقد ريفاتير أن لغة الشعر مختلفة عن لغة أخرى، الشعر يعبر عن المفهوم بغير مباشر فهو يعبر عن شيء لشيء آخر. ومن ثم، فالإختلاف الجوهرى بين الشعر و غيره

° Rahmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya*. (Yogyakarta:Pustaka Pelajar, ١٩٩٥), hlm. ١١٩

٦ Rahmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra,*, hlm. ١١٩

٧ Rahmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*. (Yogyakarta:Gajah Mada University Press, ١٩٩٠), hlm. ١٢٠-١٢١

^ Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*. (Yogyakarta Gajah Mada University Press, ٢٠١٢), hlm. ٤٠

يقع فى طريقة الشعر فى تقديم المعنى. فلا عجب أن الفهم على عنصر أو بنية معنى الشعر شئ ضروري .^٩

والجدير بالذكر لمن يريد أن يبحث فى الشعر أن الكلمات المستعملة و معنيها ليست كما هى الكلمات و هى المعانى لأن الشاعر لا يعبر ما فى شعوره وأفكاره مباشرة . قال ريفاتير أن هناك أسباب لأن لا يبلغ الشاعر ما فى نفسه إلى القارئ وهى الأول تبديل المعنى (*displacing of meaning*)، الثانى تحريف المعنى (*distorting of meaning*)، الثالث خلق المعنى (*creating of meaning*). قيل فى كتاب *Semiotics Of Poetry* أن ظهور تبديل المعنى بسبب وجود التشبيه والاستعارة وأما تحريف المعنى بسبب وجود الألفاظ المشتركة وأما إختراع المعنى بسبب وجود "قاعة" فى النص يمكن طلوع المعانى .^{١٠}

لتحليل السيمائية لمشييل ريفاتير يتضمن على المرحلتين فى القراءة. مرحلة القراءة الأولى هى القراءة التفسيرية، ومرحلة القراءة الثانية هى القراءة التأويلية .^{١١} و علاقة بين القراءة التفسيرية والتأويلية يمكن أن نقول أنها علاقة تدرجية، لأن لابد لنا أن نقدّم القراءة التفسيرية قبل القراءة التأويلية. وأما القراءة التأويلية يحتاج الى قراءة كثيرة ودقة.^{١٢}

القراءة التفسيرية هى قراءة العمل الأدبي فى بنائه اللغوى يعنى قراءة الشعر حسب قواعد اللغة المستعملة ولكن معرفة العمل الأدبي حقيقة المعنى التى أراد به الشاعر شئ صعبة. و

^٩ Michael Rifaterre, *Semiotics*, hlm ١

^{١٠} Michael Rifaterre, *Semiotics*, hlm. ٢

^{١١} Michael Rifaterre, *Semiotics*, hlm. ٥-٦

^{١٢} Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٣٣

نتيجة القراءة التفسيرية يعنى فهم المعنى حرفيا وهي أسس للقرءة التالية يعنى القراءة التأويلية.^{١٣} و ستجرى هذه القراءة بالتفصيل أجزاء الشعر وشرحها لغوية.

يُبين عن عمليّة القراءة التأويلية أنّ عدم التطابق النحوي يكون الدال في الدّرجة المحاكاة وسيتكامل الى المنظومة الأخرى. عند شعر القارئ الحال مستوى لهم, هم يكونون اعتراف, أنّ الخاص المستوى تر كيبهم في نموذج وذلك الحال يحول معنى الشعر. هناك منفعة من عدم التطابق النحوية يعنى يحوّل أساسهم ويرمز اجتماعية من العلاقة المتفرقة. انتقال الدال من الحديث الدّرجة الأولى الى الأخرى, ما تحويل مركّب المعنى في درجة أسفل النصّ الى وحدة هذا المعنى, وأعضاء من منظومة وحدة المعنى تكون النظام الذى هو أكثر مبنيا. وفي الدّرجة الآلية من النصّ, هذا التحويل وظيفية هو منطقة محدودة من السيميائي.^{١٤}

كلّ هذه المادّة هو العناصر التى ترفض القراءات المحاكاة بوحدة القراءات التى تتميزّة الاكتشافى في المعنى بالطريقة اللغوية. لذلك احتاج قراءة في الدّرجة التالية التى فيها بعض التصوير, إنّ القارئ قد يبحث المعنى و يفسّر بواسطة تحويل مطلوب القارئ. يشكّل المعنى كدونات فيها غرفة فارغة التى تكون نقطة التركيب, تكون النمط ويصوّب الى النصّ الآخر وهي الهيفو غرام من هذا الشعر.^{١٥}

قال ريفاتير إنّ كل نصّ الشعر هو التحويل من النمط, يعنى اقلّ جملة و بلاغيّة تكون جملة طويلة و مركّبة. اتّصف النمط فرضيّة , تكون حقيقة التركيب موصوف بنحويّة و معجميّة. رمز نمط في جملة واحدة فيها الكلمة لم يظهر في النصّ. كرّر

^{١٣} Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٣٣

^{١٤} Michael Rifaterre, *Semiotics*, hlm. ٤

^{١٥} Faruk, *Metode Penelitian Sastra*, hlm. ١٤٢

النمط في تفاوت التّوالي, و لجم برمز الأوّل يعنى شاكل. النمط و الشاكل والنصّ هو تفاوت من التركيب المتسوى.^{١٦}

توسيع أو تحويل النمط الى النصّ حصل على مجموعة من الأدلة التمشيلية, بعض منها الأدلة البلاغية.^{١٧} تكون الكلمة أو العبارة كالدّال البلاغية حينما تشير الى مجموعة الكلمة التي لم توجد.^{١٨} يقول ذاك "هيفو غرام" كالإقتطاف, مجمّع الموضوعات, الكلمات المفردة أو العامة النصّ. يعرف هيفوغرام كتركيب تطبيقي, مولّد النصّ البلاغي. عندهم النمط, الشكل و النصّ هو تنوّع الهيفوغرام.^{١٩}

بيّن ريفاتر, إنّ الهيفوغرام هو النصّ الخياليّ في حالة لم يتم حولت. الهيفوغرام نحو كلمة مفردة أو مجموعة الكلمة التي يصنع من عبارة مبتذلة و اقتطاف النصّ الآخر أو تركيب تصويري. ثم يفرق هيفوغرام نوعين: الأول تسلسل لفظي الشعر هو تميّز بعض التناقضات بين مختلف المقترحات و الكلمات و احتياجها. لذلك قدرة له القارئ ليس فقد علم اللغة, بل إحتاجه القارئ علم الأدبية أيضا يعنى قدرة القارئ على تنوّع تراكب التصوير. الثاني, الهيفوغرام يشكل من عبارة مبتذلة أو إقتطاف النصّ السابق.^{٢٠} ذكر فاروك أنّهما الهيفوغرام الكامن للشكل الأول و الهيفوغرام الحالي للشكل الثاني.^{٢١}

^{١٦} Michael Rifaterre, *Semiotics*, hlm. ١٩

^{١٧} Michael Rifaterre, *Semiotics*, hlm. ١٩

^{١٨} Yulia Nasrul Latifi, *Puisi Ana Karya Nazikh Al-Malaikah Analisis Semiotik Rifaterre*, (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٣), hlm. ٣٣

^{١٩} Nyoman Kuntha Ratna, *Sastra dan Cultural Studies Representasi Fiksi dan Fakta*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧), hlm. ٢١٧

^{٢٠} Michael Rifaterre, *Semiotics*, hlm. ٦٣-٦٤

^{٢١} Yulia Nasrul Latifi, *Puisi Ana*, hlm. ٣٠

ز . منهج البحث

إنّ استخدام المنهج في كلّ البحث العلمي مهم جدًا لأنّ يكون البحث منظّمًا. ولذلك استخدمت الباحثة مناهج البحث كما يلي.

١ . نوع البحث

إنّ نوع هذا البحث بحث مكتبي. وهو وصف البيانات و تحليلها اعتمادا على الكتب في المكتبة.

٢ . طريقة جمع البيانات

أ . البيانات الرئيسيّة

البيانات الرئيسيّة هي أفضل مصدر البيانات تستخدمها الباحثة، يعني الشعر " روضة ساكنة " ، في ديوان عبّاس محمود العقّاد .

ب . البيانات الإضافيّة

هي دعم مصدر البيانات التي تستخدمها الباحثة يعني كتاب لميشيل ريفاتير، و المعاجم semiotic of poetry و الكتب الأدبية و الأخرى كمقالات و مجلات.

٣ . طريقة تحليل البيانات

استخدمت الباحثة النظريّة السيميائيّة لميشيل ريفاتير لتحليل الشعر " روضة ساكنة " للعقاد. في هذا البحث، حلّلت الباحثة الشعر " روضة ساكنة " بمرحلتين يعني بقراءة تكشفية و بقراءة تأويلية. في مرحلة التحليل الأول يقرأ الشعر بقراءة تكشفية باستخدام المعجم اللغوي و هناك الثنائيّة الضديّة، في مرحلة التحليل الثانية يقرأ الشعر

بقراءة تأويلية يعني قراءة الشعر قراءة بنيوية و التعيين عن هيفوغرام كامن و حالي, نمط , وشكل الشعر.

ح . نظام البحث

تسهيلاً لفهم أصول المسألة التي ستبحثها في هذا البحث حتى يحصل على الإستنتاج الكامل و المنظم فنظام استخدمته الباحثة كمايلي :

الباب الأول مقدمة، يشتمل على خلفية البحث و غرض البحث وفائدته و التحقيق المكتبي و الإطار النظري و مناهج البحث و نظام البحث .

الباب الثاني لمحة عن ترجمة حياة عباس محمود العقاد و أعماله الأدبية.

الباب الثالث يحتوى على تحليل الشعر "روضة ساكنة " لعباس محمود العقاد بإستخدام النظرية السيمائية لميشل ريفاتير .

الباب الرابع اختتام . يتضمّن عن اختصار المسائل في الأبواب السابقة واقتراح البحث .

الباب الرابع

اختتام

١ . الاستنتاج

وبعد القيام بتحليل الشعر "روضة ساكنة" باستخدام النظرية السيميائية لمشيل ريفاتير لعباس محمود العقاد ، هما القراءة التكوينية والتأويلية. القراءة التكوينية هي القراءة الأولى باستخدام المعاجم اللغوية لكشف معنى الشعر. و القراءة التأويلية هي القراءة الثانية حيث تقرأ الباحثة الشعر عنصوريا وتعين الهيفوغرام الكامن، و الهيفوغرام الحالي، والنمط، والشاكل.

و لهذا الشعر هيفوغرام حالي هو في صورة بستان سكين حيث كان فيه حياة وموت، ولكنهما لم يكونا مشكلة لأن النفس مطمئنة غير متزعزعة بمسألة بسيطة. وأما النمط الذي يمثل كل صوت الشعر هو بين الموت والحياة لا تضيق المهجات. وبناء على النمط سابقا، صارت "النفس مطمئنة" شاكلا، والهيفوغرام الحالي المتعلق بالشاكل موجود في سورة الفجر ٢٧ "يأيتها النفس مطمئنة." لذلك، يصور هذا الشعر نفس مطمئنة حتى لاتقدر وشوشة الشيطان على انهيار هدوء نفس الشاعر.

٢. الاقتراح

بعد أن حلّلت وحثت الباحثة عن ما يتعلق بالشعر "روضة ساكنة" لعباس محمود العقاد ، رأت الباحثة أنّه لابد من البحث العلمي مهتمًا بالضوابط من الاقتراحات التي تسردها كماتلي ليحصل على ما هو الأحسن من البحث في المستقبل. وأمّا الاقتراحات فكما تلي:

١. إنّ النظرية السيميائية ليست لميشل ريفاتير وحده ، بل هناك النظريات السيميائية الأخرى المتنوّعات التي وضعوها أهالي السيميائية . ولذلك ، أن تستخدم الباحثة في ما بعد بالنظريات الأخرى، لأن تكون فيه النتائج المتنوّعات من البحث بوسيلة النظريات الأخرى.

٢. إنّ التحليل السيميائي ليس تحليلًا واحدًا لدراسة الشعر، ولكن هناك التحليل الآخر كالتحليل التركيبي، والتحليل السيكلولوجي، تحليل التاريخي. إذا يمكن للباحث أو الباحثة في المستقبل أن يحلّل هذا الشعر بالتحليل الآخر ، وبالنظرية المتفرقة ، وبالمنهج المتنوّع . وأرجو أن ينتفع هذا البحث لكلّ من هو عزم به من الجميع. وأرجو لمن رأى فيه الأخطاء أن يلقي آراءه وانتقاداته ليكون هذا البحث مكملًا.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

أ . الكتب العربية

العقاد، عباس محمود. ٢٠٠٢. أنا (بيروت، المكتبة العصرية) ص. ٣١: راعوف سلامة موسي العقاد، سلسلة أعلام ومشاهير، (فجالة، دار ومكتبي المستقبل).

العقاد، عباس محمود. ١٩٦٧. ديوان العقاد، أسوان: وحدة الصيانة والإنتاج.

باسير، كوهار. ٢٠١٥. قافية الباء في الدوان ابو طالب دراسة السيمائية لريفاتير، البحث. جوكجاكرتا: الجامعة الإسلامية سونان كاليجاكا.

كن كان، ديدي. ٢٠١٥. الشعر قسوة لإبراهيم ناجي دراسة تحليلية السيمائية لريفاتير، البحث. جوكجاكرتا: الجامعة الإسلامية سونان كاليجاكا.

السكوت، حمدي. ١٩٨٣. عالم الأدب المعاصرة في مصر، سلسلة بيوغرافية ونقدية بليوغرافية، عباس محمود العقاد، المجلد الأول، (قاهرة: دار المكتب المصري).

العمري، زينب عبد العزيز. شعر العقاد، (قاهرة: مكتبة الشباب).

_____. شعر العقاد.

_____. ٢٠٠٦ مأخوذ من خمس دواوين للعقاد.

الشمري، حمد نايف. ١٤٠٠ هـ. العقاد وتراثه الإسلامي، (قاهرة: مكتبة التقدم).

العقاد، عباس محمود. ١٩٦٧. *ساعات بين الكتب*، في موسوعة أعمال عباس محمود العقاد، ج. ٢٤، (قاهرة: دار الكتب المصرية).

لويس مألوف. ٢٠٠٥. *المنجد في اللغة والأعلام*. بيروت: دار المشرق.

ب . الكتب الإنجليزية والإندونيسيا

Faruk. ٢٠١٢. *Metode Penelitian Sastra sebuah Awal Penjajahan*. Yogyakarta. Pustaka Pelajar.

Kuntha, Ratna Nyoman. ٢٠٠٧. *Sastra dan Cultural Studies Representasi Fiksi dan Fakta*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Latifi, Yulia Nasrul. ٢٠١٣. *Puisi Ana Karya Nazik al Malaikah Amalisis Semiotik Riffaterre*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

Munawwir, Achmad Warson dan Muhammad Fairuz. ٢٠٠٧. *Al Munawwir kamus Indonesia-arab*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Nurdiyantoro, Burhan. ٢٠١٢. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Pradopo, Rachmat Djoko. ١٩٩٥. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Pradopo, Rachmat Djoko. ١٩٩٠. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Riffaterre, Michael. ١٩٧٨. *Semiotics of Poetry*. Bloomington: Indiana University Press.

Siswantoro, ٢٠١٠. *Metode Penelitian Sastra, Analisis Struktur Puisi*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
 YOGYAKARTA

ترجمة حياة الباحث

Nama : Izzatul Isnaini
Tempat/Tgl. Lahir : Labuan Tobelo, ٠١ April ١٩٩٣
Sulawesi Tenggara
Alamat Lengkap Asal : Jln.Poros Labuan-Maligano No.٠٩
Desa Wantulasi, Kecamatan
Wakorut, Kabupaten Buton Utara,
Sulawesi Tenggara.
Alamat di Jogjakarta : Gowok, Blok C٢, Sleman,
Yogyakarta
No. Hp : ٠٨٥٣٩٩٧٤٠٤٩٤
E-mail : izattulIsnaini@gmail.com
Orang Tua :
a. Bapak : La Ode Hasan Taslim
Pekerjaan : Wiraswasta
b. Ibu : Momo
Pekerjaan : Wiraswasta
Pendidikan Formal : SD N ٠١ Wakorut ٢٠٠٦
SMP N ٠١ Wakorut ٢٠٠٩
SMA N ٠١ Wakorut ٢٠١٢
UIN Sunan Kaljaga ٢٠١٧
Bahasa dan Sastra Arab



Yogyakarta, ١ November ٢٠١٧

Hormat Saya



(Izzatul Isnaini)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA